

41ST INTERNATIONAL BALLAD CONFERENCE OF THE KOMMISSION FÜR VOLKSDICHTUNG

FOLK SONG AND RELATIONSHIPS BETWEEN CULTURES

Faro, 20-24 June 2011



A group of Portuguese disembarking in Japan are observed by two local people
(detail of a folding screen attributed to Kanō Domi, Japan, c. 1593-1600. Lisbon, National Museum of Ancient Art)

PROGRAMME

SUNDAY, 19 JUNE

Lobby of Hotel Santa Maria (Rua de Portugal, 17, in the Downtown)
17h – 21h Conference registration

MONDAY, 20 JUNE

Praça Alexandre Herculano (also known as Jardim da Alagoa), a square circa 70 metres from Hotel Santa Maria

9h A University bus will be there in order to take the conference participants to the Penha campus

Complexo Pedagógico Building, at Penha Campus (Estrada da Penha, at the Northern part of the city), **First Floor, Room 1**

9h15 – 10h **Conference registration**

10h – 10h30 **Welcoming session**
J. J. Dias Marques (Portugal)
Thomas A. McKean (Scotland)

10h30 – 11h **Coffee break**

11h – 12h00 **Keynote lecture**
Pedro Ferré (Portugal)
An Overview of Portuguese Balladry and its Relationships with Other Ballad Traditions

12h – 14h30 **Lunch at the University Restaurant**

14h30 – 16h **Session 1A (Room 1)**

Marjetka Golež Kaučič (Slovenia)
The Slovenian Ballad of the Unfaithful Wife and its Parallels in European Ballad Tradition

Krinka Vidakovic-Petrov (Serbia)
A Comparative Approach to the Ballad of “The Hidden Death”: Meaning, Structure, Techniques

Katalin Juhász (Hungary)
Parallels between Walloon/French and Hungarian Folk Poetry

Session 1B (Room 2)

Mike Ingham (Hong Kong)
Ballata, Ballade, Ballad: A Definition of Terms, an Evolution of Forms

Bobby D. Nixon (USA)
Minstrels and the Transmission of the Earliest Pan-European Ballads

Jean Nicolas De Surmont (Belgique)
L'objet-chanson entre théorie et application et variation diachronique, géographique et culturelle

16h – 16h30 **Coffee break**

16h30 – 17h30 **Session 2A (Room 1)**

José Alberto Sardinha (Portugal)
The Origin of Fado

Anne Caufriez (Belgium)
The Role of French Anthropologist Michel Giacometti in the Collecting of Folksongs in Portugal

Session 2B (Room 2)

Mária Bernadett Smid (Hungary)
The Metamorphoses of Penelope. A Comparative Folkloristic Analysis of an Odyssean Motif in Ballads and Romances

Ana Isabel Soares (Portugal)
Conjuring Presences while Translating the Kalevala into Portuguese

17h30 – 18h30 **Walk in the Old Town**

TUESDAY, 21 JUNE

Praça Alexandre Herculano (also known as Jardim da Alagoa), a square circa 70 metres from Hotel Santa Maria

9h A University bus will be there in order to take the conference participants to the Penha campus

Complexo Pedagógico Building, at Penha Campus (Estrada da Penha, at the Northern part of the city)

9h15 – 9h 30 **Conference registration for late arrivers**

9h30 – 10h30 **Session 3A (Room 1)**

Judith Cohen (Canada)

The King Got up one Monday Morning: “Landarico” from the Merovingians to the Sephardim

Teresa Catarella (Germany)

The Danced Ballad: La Gomera and the Faroes

Session 3B (Room 2)

Gaëla Keryell (Finland)

The Civilizing and Evangelizing Mission in the Barzaz-Breiz (Hersart de La Villemarqué), the Kalevala (Elias Lönnrot) and Les Immémoriaux (Victor Segalen)

Adam Radford (Hong Kong)

Parallel Writing: Influences and Considerations in the Approach to Contemporary Chinese Ballad Studies.

10h30 – 11h **Coffee break**

11h – 12h00 **Session 4A (Room 1)**

Caterina Camastra (Mexico)

Giant Fleas, Daring Cacomixtles and Swaggering Damselish: Mock Bravery and Playful Braggery in Mexican and Neapolitan Zoomorphic Enumerative Songs

Christopher Heppa (England)

The Incidence and Content of “Night Visiting Songs” in the British and Hispanic Folk Song Traditions – A Comparative Study

Session 4B (Room 2)

Eckhard John (Germany)

Transnational Songs: New Perspectives on Old Material

David Robb (Northern Ireland)

Robert Burns’ “A Man’s a Man for a’ that” and Ferdinand Freiligrath’s “Trotz alledem”: The Journey of a Political Folk Song from Scotland to Germany

12h – 14h30 **Lunch at the University Restaurant**

14h30 – 16h **Session 5A (Room 1)**

Metin Eke (Turkey)

A Musical and Cultural Examination of the Kirkuk (Iraq) Folk Song Known in Turkey as “Altun Hıznav Mülâyim”

Rui Vieira Nery (Portugal)
Epiphany, Popular Tradition and Multicultural Crossover in Iberian and Latin-American Seventeenth-Century Sacred Music

Ingrid Åkesson (Sweden)
Traditional Hymn-singing across Borders in the Nordic-Baltic Area

Session 5B (Room 2)

Astrid Nora Ressem (Norway)
One Ballad – Two Languages – One Man

Jeroen Salman (Netherlands)
The Cultural Representations of Dutch and English Ballad Singers and their Songs (1600-1900)

Matilda Burden (South Africa)
Afrikaans as Recipient and Donor of Folk Songs across Cultural Borders

16h – 16h30 **Coffee break**

16h30 – 18h **Session 6A (Room 1)**

Sigrid Rieuwerts (Germany)
The Influence of the Icelandic Scholar Grímur Jónsson Thorkelín on the Scottish Ballad Editor Robert Jamieson

Sonja Petrović (Serbia)
Vuk Stefanović Karadžić's Legacy – Linking between Cultures

Rita Treija (Latvia)
John Meier and Anna Bērzkalne: A Pattern of Collaboration

Session 6B (Room 2)

Zoja Karanović (Serbia)
The Forbidden Water Motif in the Heroic Tradition of the Balkan Slavs: A Possible Interpretation

Djordjina Trubarac (Spain)
Water Troubled by a Deer. Variations of a Motif: From Ritual to Amorous

Anda Beitane (Latvia)
The Relationships between Nations in Latvian Traditional Music

Clube Farense (Rua de Santo António, 30, in the Downtown, circa 120 meters from Hotel Santa Maria)

21h30 **Concert**
 “Moças Nagragadas” (folk music of the Algarve)

WEDNESDAY, 22 JUNE

Praça Alexandre Herculano (also known as Jardim da Alagoa), a square circa 70 metres from Hotel Santa Maria

9h A University bus will be there in order to take the conference participants to the Penha campus

Complexo Pedagógico Building, at Penha Campus (Estrada da Penha, at the Northern part of the city)

9h15 – 9h 30 **Conference registration for late arrivers**

9h30 – 10h30 **Session 7A (Room 1)**

Keiko Wells (Japan)

“My Darling Clementine” in Japan and Korea: A Comparative Study of Song Lyrics

María Inés Palleiro (Argentina)

“Clementine”: Wandering Itineraries of a Traditional English Ballad in Argentinean Contexts

Session 7B (Room 2)

Marjeta Pisk (Slovenia)

Folk Song – the Integrator or the Separator?

Marija Klobčar (Slovenia)

Song Ownership at Meeting Points between Peoples, or Whose Regiment Is on the March?

10h30 – 11h **Coffee break**

11h – 12h00 **Session 8A (Room 1)**

Raúl Eduardo González (Mexico)

From Mexico to the World: the Canción Ranchera

Sara Garcia (USA)

Collective Imaginary of the Rio Bravo in United States-Mexico Border

Session 8B (Room 2)

Joseph Harris (USA)

Eddic Poetry and the Ballad - II: the Case of Svipdagsmál

Thomas A. McKean (Scotland)

Sir James the Ross Goes to America

12h – 14h30 **Lunch at the University Restaurant**

14h30 – 16h **Session 9A (Room 1)**

Gerald Porter (Finland)

Turning Turk: Liminality, Identity in Some Representations of the Levant in English Song and Popular Broadside – I

Andrew Rouse (Hungary)

Turning Turk: Liminality, Identity in Some Representations of the Levant in English Song and Popular Broadside – II

Oskar Cox Jensen (England)

Napoleon in British Ballads: Just Another Other?

Session 9B (Room 2)

Elaine Keenan (Germany)

Wine, Wealth and Beauty: Intercultural Navigations in Scottish Romantic Ballads

Martin Lovelace (Canada)

Lord Bateman and the Pretty Mohee: Ballads of Foreign-going Love Adventures in Newfoundland

Wyn James (Wales)

From Old Country to New World: Emigration in Welsh Ballads

16h – 16h30 **Coffee break**

16h30 – 18h **Session 10A (Room 1)**

Bronė Stundžienė (Lithuania)

Poetic Interpretations of Strangers in Folksongs: Version of the Lithuanian Gypsy

Giedrė Šmitienė (Lithuania)

The Reception of Lithuanian Songs by Strangers

Ieva Pāne (Latvia)

The Reflection of Lithuanians in the Traditional Music of South-West Latvia

Session 10B (Room 2)

Imola Küllös (Hungary)

Heros or Bandits? National and International Characteristics of the Hungarian Outlaw/Highwayman Poetry

Wiesław Krajka (Poland)

Celtic Folklore in English Literary Costume. “The Song of the Wandering Aengus” by W. B. Yeats

Jef Van der Aa (Finland)
Proud to Be a Bajan: Independence Day Folksongs in a Caribbean Classroom

Clube Farense (Rua de Santo António, 30, in the Downtown, circa 120 meters from Hotel Santa Maria)

21h30 **Concert**
 “Cramol” (polyphonic folk music of Northern Portugal)

THURSDAY, 23 JUNE

Praça Alexandre Herculano (also known as Jardim da Alagoa), a square circa 70 metres from Hotel Santa Maria

9h Two private buses will be there in order to take the conference participants to an all day excursion to Western Algarve, visiting Silves (castle and cathedral; lunch) and Lagos. From Lagos, there will be a 2h boat trip along the coast to Ponta da Piedade and back.
 The arrival to Faro is expected by 20h30.

FRIDAY, 24 JUNE

Praça Alexandre Herculano (also known as Jardim da Alagoa), a square circa 70 metres from Hotel Santa Maria

9h A University bus will be there in order to take the conference participants to the Penha campus

Complexo Pedagógico Building, at Penha Campus (Estrada da Penha, at the Northern part of the city)

9h15 – 9h 30 **Conference registration for late arrivers**

9h30 – 10h30 **Session 11A (Room 1)**

Larysa Vakhnina (Ukraine)
La ballade “Oy, Stalasya Novyna” (“Oh, nous avons des nouvelles”) dans le folklore ukrainien et polonais

Éva Guillorel (France)
De l’Espagne à Terre-Neuve: navigation, mobilités géographiques et rencontres culturelles d’après une approche comparée entre chansons en breton et en français

Session 11B (Room 2)

Sabina Ispas (Romania)

The Heroes of Kosovo and the Divine Call (Prince Lazar and Sultan Murad)

Svetlana Tornjanski-Brašnjović (Serbia)

Genre Features of Epic Poems about the Collapse of the World in South Slav Tradition (Serbian, Macedonian, Bulgarian)

10h30 – 11h **Coffee break**

11h – 12h00 **Business meeting of the KfV (Room 1)**

12h – 14h30 **Lunch at the University Restaurant**

14h30 – 16h **Session 12A (Room 1)**

Rui de Faria et Carlos Nogueira (Portugal)

Les chansonniers lyriques du Nord du Portugal et de Galicia: une poésie en deux langues

Teresa Araújo (Portugal)

Ballades traditionnelles ibériques dans la cour portugaise

Ivo Correia de Melo Neto (France)

Le romance “Dona Branca” – deux versions brésiliennes

Session 12B (Room 2)

Christine James (Wales)

God Save the Queen!: the Conquerors’ Carol, 1588

Louis P. Grijp (Netherlands)

The Image of the Spanish in Songs from the Dutch Revolt

José Luís Forneiro Pérez (Spain)

“Cavalgada de Peranzules” (“Peranzule’s Cavalcade”): a Precious Ballad in the Oral Tradition of Galicia (Spain)

16h – 16h30 **Coffee break**

16h30 – 18h **Session 13A (Room 1)**

Anna Brzozowska-Krajka (Poland)

Regional Folk Song Tradition Shaping Individual Poetic Utterances. A Case Study of Podhale Poetry in Poland and the US

Ardian Ahmedaja (Austria)

The Impact of Milman Parry’s and Albert B. Lord’s Investigations on the Research of Epic Songs in the Western Balkans

Isabelle Peere (Belgium)

“Vive la Rose” in Newfoundland: From Alien to Emblem

Session 13B (Room 2)

Beatriz Mariscal Hay (Mexico)

Crime and Punishment: Adultery in the Pan-Hispanic Ballad Tradition

J. J. Dias Marques (Portugal)

“Mariana’s Poison” in the Pan-Iberian Ballad Traditions

Donají Cuéllar Escamilla (Mexico)

The Concept of the “Strong Woman” in Spain, the Canary Islands and Portugal in Relation to the Romance “La Serrana de la Vera”

18h – 18h30 **Closing session (Room 1)**

Sandra Boto (Portugal)

Thomas A. McKean (Scotland)

Restaurant Pontinha (Rua do Pé da Cruz, 5, in the Downtown, circa 50 meters from Hotel Santa Maria)

20h **Conference dinner**

Sponsors:

